

## JAMES NORCLIFFE – tre inediti (Traduzione di Marco Bini)

### Descrizione

**NORCLIFFE** **NORCLIFFE** **James Norcliffe** (Nuova Zelanda, 1946) è poeta, prosatore e scrittore di libri per l'infanzia. Ha insegnato inglese sia in Nuova Zelanda che in prolungati soggiorni in Cina e Brunei. Tra i numerosi premi vinti, si ricordano il "Lilian Ida Smith Award" nel 1990 nonché il *New Zealand Poetry Society's international competition* nel 1992. Del 2003, assieme a Bernadette Hall, gli viene conferito il *Press Literary Liaisons Honor Award* di Christchurch. Nel 2008 è Fellowship presso l'Università di Otago; nel 2006 presso la Iowa University e nel 2012 è Writer in Residence presso l'Università di Otago. Numerose sono le inclusioni di suoi testi in antologie nel mondo. Esordisce nel 1992 con la raccolta *Under the Rotunda* cui seguono 8 raccolte. L'ultimo volume pubblicato è la prosa per l'infanzia *The Enchanted Flute* per i tipi di Longacre Press / Random House nel 2012. Il suo sito personale è <http://jamesnorcliffe.com>

James Norcliffe

(inediti)

*traduzione dall'inglese di Marco Bini*

### Laika

Come to my room at midnight  
and bring your dancing shoes

and we will keep the cosmos company  
for several lovely hours.

There is melody in the gramophone  
and music in the spheres

and French doors to my balcony  
which is small, but full of stars.

White as the froth of the Milky Way  
flowers fall to the street below

norcliffe 04  
norcliffe 04

as what remains of Laika  
falls like incandescent snow.

We will drink and dance to Laika  
and whisper Laika's name

while alyssum tumbles from the window box  
like bubbles in champagne.

## Laika

norcliffe 03

norcliffe 03

Entra in camera mia a mezzanotte  
e portati le scarpe per ballare

terremo compagnia all'universo  
per molte piacevoli ore.

C'è una canzone nel grammofono  
e musica nelle sfere

e porte finestre sul mio balcone  
che pur piccolo è pieno di stelle.

Bianchi come la schiuma della Via Lattea  
cadono i fiori nella strada sottostante

mentre i resti di Laika  
precipitano, neve incandescente.

Brinderemo e balleremo per Laika  
e, "Laika", ne sospireremo il nome

mentre i fiori d'alisso scendono dalla fioriera  
come bollicine nello champagne.

Image not found or type unknown

## **The white sea**

norcliffe 01

norcliffe 01

all day the stevedores lifted and slung  
and all night too under yellow lights  
hung from swaying cables

labour made them rhapsodic  
their bodies shone and sang  
among sacks of rice and coffee

until they locked the hold  
and all work ended and (the men were told)  
the ship sailed for the white sea

bound to rescue Andromeda tied  
yet again to a rock after which rescue  
all would be well

Image not found or type unknown

(the men were told) but the lights died  
for these were lies  
these were lies

## **Il mare bianco**

tutto il giorno nella stiva a sollevare e rilasciare  
e tutta la notte sotto luci gialle  
oscillando sospesi ai cavi

il duro lavoro a frantumarli  
con i corpi luccicanti cantavano  
tra sacchi di riso e caffè

finché non riagganciarono il portellone  
a lavoro finito e (così gli dissero)  
la nave salpò per il mare bianco

in soccorso di Andromeda incatenata  
ancora a uno scoglio; l'impresa avrebbe  
rimesso le cose a posto

(così gli dissero) ma le luci svanirono  
poiché erano menzogne  
erano menzogne

### **The flying saucer is a breast**

norcliffe 02

norcliffe 02

The flying saucer is a breast,  
a stainless breast slick and silvery,

a breast with a sly winking nipple  
pulsating with mysterious scarlet.

It hovers disembodied in the black  
sky from where it suckles the stars,

tethered by slender shafts of light  
to the surface of the planet below.

Mrs Ferguson stands beneath the pine;  
her hands cover the O of her mouth.

Image not found or type unknown

This is all she has ever dreamed of since  
she first read the gospel of Charles Adamski.

She closes her eyes and listens for the faint  
alien whistle blurred and monotone that

tellest good tidings of Zion and it does tell  
good tidings, and how the milk of astral kindness

will rain in buckets, Mrs Ferguson is convinced,  
sweet white buckets of manna, of hope, of peace.

### **Il disco volante è come un seno**

Il disco volante è come un seno,  
un seno d'argento liscio e perfetto,

con un irresistibile capezzolo lampeggiante  
che pulsa di un misterioso scarlatto.

Si libra etereo nel cielo  
nero dal quale allatta le stelle

ancorato da un sottile raggio di luce  
alla superficie del pianeta sottostante.

La signora Ferguson si ripara sotto un pino  
le mani a coprire la O disegnata dalla bocca.

Non aveva sognato altro da quando  
lesse il vangelo di Charles Adamski[1].

Chiude gli occhi e ascolta il flebile  
fischio alieno monotono e indefinito che

reca liete novelle di Sion e porta davvero  
liete novelle, di come il latte della bontà astrale

poverà a secchiate, la signora Ferguson ne è sicura,  
dolci bianchi secchi di manna, di speranza, di pace.

---

**James Norcliffe** (Nuova Zelanda, 1946) è poeta, prosatore e scrittore di libri per l'infanzia. Ha insegnato inglese sia in Nuova Zelanda che in prolungati soggiorni in Cina e Brunei. Tra i numerosi premi vinti, si ricordano il "Lilian Ida Smith Award" nel 1990 nonché il *New Zealand Poetry Society's international competition* nel 1992. Del 2003, assieme a Bernadette Hall, gli viene conferito il *Press Literary Liaisons Honor Award* di Christchurch. Nel 2008 è Fellowship presso l'Università di Otago; nel 2006 presso la Iowa University e nel 2012 è Writer in Residence presso l'Università di Otago. Numerose sono le inclusioni di suoi testi in antologie nel mondo. Esordisce nel 1992 con la raccolta *Under the Rotunda* cui seguono 8 raccolte. L'ultimo volume pubblicato è la prosa per l'infanzia *The Enchanted Flute* per i tipi di Longacre Press / Random House nel 2012. Il suo sito personale è <http://jamesnorcliffe.com>

Fotografia di proprietà dell'autore

**Marco Bini** (1984) vive e lavora a Vignola (MO). Laureato in Lettere moderne all'Università di Bologna, scrive poesie e traduce da inglese, tedesco e francese. Collabora con l'organizzazione di Poesia Festival in provincia di Modena. Nel 2011 ha pubblicato per Ladolfi editore *Conoscenza del vento* (Premio Giusti e finalista Premio Camaiore), e nello stesso anno suoi testi sono apparsi sull'antologia *La generazione entrante* (Ladolfi editore).

Per Atelier on-line ha tradotto:

- [Evgenij Evtušenko](#) (RUS / USA)
- [Amiri Baraka](#) (USA)
- [Peter Sirr](#) (IRL)

**Data di creazione**

Novembre 7, 2014

**Autore**

root\_c5hq7joi